

Bibelübersetzungen im Vergleich

<u>Übersetzung:</u>	Lutherbibel (Stuttgarter Erklärungsbibel) LUT	„NeueLuther“ Bibel 2009 NLB	Elberfelder (Ryrie Studien- bibel) REÜ	Schlachter 2000 (MacArthur- Studienbibel) SCHL	Hoffnung für alle HFA	NeÜ bibel.heute Neue evangelisti- sche Übersetzung NeÜ
Allgemeines	Textrevision von 1984. Deutsche Bibelgesellschaft: 2005	Schweiz/Deutsche Revision der Lutherausgabe von 1912 (2009)	Textrevision von 1984/2006. SCM R. Brockhaus/ CV Dillenburg: 2012	Textrevision von 2000/2003. Genfer Bibelgesellschaft: 2004	Die Übersetzung von 1983 wurde 1996 und 2002 revidiert. Brunnen Basel: 2012	Christliche Verlagsgesellschaft Dillenburg: 2013 Textstand digital: 14 08
Grundtext	NA	Zum strengen TR rückrevidiert	NA	Zum strengen TR rückrevidiert	NA	NA, wenige Stellen TR
Übersetzungs-Prinzip	Wortgenau, >Vermittelnd	Wortgenau, >Vermittelnd	Wortgenau	Wortgenau, >Vermittelnd	Sinngenaue	Sinngenaue, <Vermittelnd
Beigaben	Zwischen den Texten eingefügte Kommentare. Sacherklärungen und Anmerkungen zum Bibeltext am Schluss, zum Teil kritisch. Bibelkritische Einleitungen in die Bücher.	Einfache Zwischenüberschriften. Bekannte Verse fett gedruckt. Farbige Karten mit Verzeichnis der Ortsnamen	Viele Erklärungen und Kommentare dazwischen s/w Karten, Zeichnungen, Gliederungsüberschriften (!) Thematischer Index und Konkordanz. Heilsgeschichtliche Sicht.	Viele Karten (auch farbige), Tabellen, viele Erklärungen, Kommentare, Parallelstellen. Themenindex, Bibelleseplan, Überblick über die Theologie der Bibel. Vertritt heilsgeschichtliche Sicht	Mit Leseintroduction und Bibelcheckliste, Zwischenüberschriften. Fußnoten fast nur Parallelstellen. Sacherklärungen, Zeittafeln, Karten am Schluss	Tipps zum Bibellesen, Fußnoten mit Anmerkungen. Einfache Zwischenüberschriften. Bibelleseplan, Zeittafeln, Karten. Alle poetischen Texte, nicht nur die Psalmen, herausgehoben dargestellt.

	Apokryphe Bücher zwischen den Testamenten		Bibeltreue Einleitungen in die Bücher, Themen über bibl. Lehre, Inspiration, Bibelstudium u.a.	Bibeltreue Einleitungen in die Bücher. MacArthur kritisiert den TR (!), z.B. Joh 5,3b-4; 1Joh 5,7-8.		Bibeltreue Einleitungen in die Bücher.
Der übersetzte Bibeltext im Vergleich	Mühsam modernisiert, will gleichzeitig Lutherdeutsch erhalten	Sprachlich gegenüber LUT verbessert, der REÜ angenähert	Sehr genaue und trotzdem noch lesbare Übersetzung. Holprig in den Psalmen.	Flüssiger zu lesen als die REÜ, aber noch wortgenau. An LUT und EÜ angelehnt.	Gut zu lesen, manchmal recht frei übersetzt.	Gut und flüssig zu lesen, näher am Grundtext als HFA.
Textbeispiel Ps 23,3	Er erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.	Er erquickt meine Seele; er führt mich auf rechter Straße wegen seines Namens.	Er erquickt meine Seele. Er leitet mich in Pfaden der Gerechtigkeit um seines Namens willen.	Er erquickt meine Seele; er führt mich auf rechter Straße um seines Namens willen.	Er gibt mir neue Kraft. Er leitet mich auf sicheren Wegen, weil er der gute Hirte ist.	Er schenkt mir wieder neue Kraft. / Und weil sein Name dafür steht, / lenkt er mich immer in die richtige Spur.
1Sam 24,4a	Und als er kam zu den Schafhürden am Wege, war dort eine Höhle und Saul ging hinein, um seine Füße zu decken.	Als er zu den Schafhürden am Weg kam, war dort eine Höhle, und Saul ging hinein, um seine Füße zu bedecken.	Und er kam zu den Schafhürden am Weg, wo eine Höhle war, und Saul ging hinein, um seine Füße zu bedecken.	Und als er zu den Schafhürden am Weg kam, war dort eine Höhle; und Saul ging hinein, um seine Füße zu bedecken.	Als sie bei den eingezäunten Schafweiden in der Nähe des Steinbockbergs vorbeikamen und eine Höhle fanden, ging der König hinein, um seine Notdurft zu verrichten.	Als er an den Schafhürden vorbeikam, ging er zum Austreten in die Höhle dort.

1Jo 3,18	Meine Kinder, lasst uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit!	Meine Kinder, lasst uns nicht mit Worten oder mit der Zunge lieben, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.	Kinder, lasst uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern in Tat und Wahrheit.	Meine Kinder, lasst uns nicht mit Worten lieben noch mit der Zunge, sondern in Tat und Wahrheit.	Deshalb, meine Kinder, lasst uns einander lieben: nicht mit leeren Worten, sondern mit tatkräftiger Liebe und in aller Aufrichtigkeit.	Meine Kinder, unsere Liebe darf nicht nur in schönen Worten bestehen; unser Tun muss ein echter Beweis dafür sein.
Gesamteindruck	Übersetzung OK. Bibelausgabe mit Vorsicht zu genießen.	Flüssigerer und genauere Luthertext.	Sehr zuverlässig. Bibelausgabe als Studienbibel sehr gut geeignet.	Übersetzung OK. Bibelausgabe wegen Beigaben sehr gut.	Gut verständlicher freier aber meist sinngenaue Text.	Hier möge der Leser selbst entscheiden.

Karl-Heinz Vanheiden, 07926 Gefell